

Федеральное бюджетное учреждение науки
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР ВИРУСОЛОГИИ И
БИОТЕХНОЛОГИИ «ВЕКТОР»
Федеральной службы по надзору в сфере защиты прав потребителей и
благополучия человека
(ФБУН ГНЦ ВБ «Вектор» Роспотребнадзора)



УТВЕРЖДАЮ
Генеральный директор
ФБУН ГНЦ ВБ «Вектор»
Роспотребнадзора
Р.А. Максютов

«16» августа 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Группа научных специальностей: 1.5. Биологические науки

Научная специальность: 1.5.3. Молекулярная биология

1.5.6. Биотехнология

1.5.10. Вирусология

Составитель:
Левашова Анна Валерьевна, канд. филол. наук

Согласовано:
Заведующий отделом аспирантуры



Т.Ю. Болдырева

Программа рассмотрена и одобрена на заседании
Ученого совета ФБУН ГНЦ ВБ «Вектор» Роспотребнадзора
Протокол № 10 от «15» 08 2022 г.

Содержание

1. Общие положения	3
2. Требования к планируемым результатам освоения дисциплины.....	3
3. Содержание дисциплины.....	3
3.1. Трудоемкость освоения дисциплины	3
3.2. Тематический план дисциплины	4
3.3. Содержание разделов и тем дисциплины	4
4. Оценка качества освоения дисциплины.....	7
4.1. Текущий контроль успеваемости.....	7
4.2. Промежуточная аттестация	7
4.2.1. Промежуточная аттестация (дифференцированный зачет)	7
4.2.2. Промежуточная аттестация (кандидатский экзамен).....	7
4.2.3. Структура экзамена.....	7
4.3. Перечень вопросов для подготовки к экзамену.	8
4.4. Критерии оценивания качества освоения дисциплины	8
5. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины	9
5.1. Основная учебная литература	9
5.2. Дополнительная учебная литература	10
5.3. Научная и справочно-библиографическая литература.....	10
5.4. Ресурсы сети «Интернет»	10
5.5. Информационные технологии (программные продукты)	11
5.6. Материально-техническое обеспечение.....	11

1. Общие положения

Цель освоения дисциплины: формирование у аспирантов углубленных профессиональных навыков владения иностранным языком, которые позволят им адекватно переводить аутентичную научную литературу по профилю специальности и вести свою профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Дисциплина является базовой частью образовательного компонента программы аспирантуры по группе научных специальностей 1.5 Биологические науки (по научным специальностям: 1.5.3 Молекулярная биология, 1.5.6 Биотехнология, 1.5.10 Вирусология) так как кандидатский экзамен по иностранному языку обязателен для присуждения ученой степени кандидата наук.

2. Требования к планируемым результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать	<ul style="list-style-type: none">- особенности функционального научного стиля изучаемого иностранного языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса;- методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке в устной и письменной формах;- требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом языке, принятые в международной практике.
Уметь	<ul style="list-style-type: none">- читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, реферата;- осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена (делать презентации, доклады, слушать научные сообщения, лекции, участвовать в обсуждениях);- писать научные статьи, эссе, тезисы.
Владеть	<ul style="list-style-type: none">- навыками работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка;- навыками использования различных видов чтения на иностранном языке: просмотрового, ознакомительного, изучающего для обработки большого количества информации;- навыками выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по тематике, связанной с проводимым исследованием;- навыками компрессии информации для составления аннотаций, обзоров, рефератов - продуцирования собственных письменных научных текстов на иностранном языке.

3. Содержание дисциплины

3.1. Трудоемкость освоения дисциплины

Вид учебной работы	Всего часов/З.Е.
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	144
в том числе: лекции	
практические (семинарские) занятия	108
консультации, зачет, экзамен	36
Самостоятельная работа обучающихся	36
Общая трудоемкость	180/5

3.2. Тематический план дисциплины

Наименование разделов и тем	Всего часов	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Самостоятельная работа
Раздел 1. Грамматика английской научной речи. Особенности грамматической структуры научно-технических текстов				
Тема 1.1. Система времен английского глагола в действительном и страдательном залогах	10		10	
Тема 1.2. Инфинитив, его функции в предложении, инфинитивные конструкции	16		16	
Тема 1.3. Причастие, его функции в предложении, причастные обороты	12		12	
Тема 1.4. Герундий, его функции в предложении, герундиальные обороты	10		10	
Тема 1.5. Условные предложения	4		4	
Тема 1.6. Сослагательное наклонение	6		6	
Тема 1.7. Модальные глаголы	8		8	
Тема 1.8. Эмфатические конструкции	6		6	
Итого по разделу 1.	72		72	
Раздел 2. Внеаудиторное чтение				
Тема 2.1. Чтение научно-технической литературы по специальности	18			18
Тема 2.2. Составление аннотаций, обзоров, рефератов на базе прочитанной литературы	10			10
Тема 2.3. Написание собственных письменных аннотаций, обзоров на английском языке	8			8
Итого по разделу 2.	36			36
Раздел 3. Устная коммуникация на английском языке				
Тема 3.1. My research	6		6	
Тема 3.2. Writing a scientific paper	6		6	
Тема 3.3. Academic conferences	6		6	
Тема 3.4. Call for papers	6		6	
Тема 3.5. My scientific advisor	6		6	
Тема 3.6. My laboratory	6		6	
Итого по разделу 3.	36		36	
Консультации, зачет, экзамен	36			
Итого по дисциплине	180		108	36

3.3. Содержание разделов и тем дисциплины

Раздел 1. Грамматика английской научной речи. Особенности грамматической структуры научно-технических текстов

Тема 1.1. Система времен английского глагола в действительном и страдательном залогах. Общее повторение видовременной системы форм

1.1.1. Особенности перевода подлежащего при сказуемом в страдательном залоге

1.1.2. Особенности перевода страдательного залога глаголов, имеющих предложное дополнение

1.1.3. Особенности перевода страдательного залога английских переходных глаголов, которым в русском языке соответствуют глаголы, принимающие предложное дополнение

Тема 1.2. Инфинитив, его функции в предложении, инфинитивные конструкции

1.2.1. Формы инфинитива

1.2.2. Инфинитив в функции подлежащего

1.2.3. Инфинитив в функции обстоятельства цели, следствия и сопутствующих условий

1.2.4. Инфинитив в составном сказуемом (глагол be + инфинитив)

1.2.5. Инфинитив в составном сказуемом с модальным значением (be + инфинитив)

1.2.6. Перфектный инфинитив после модальных глаголов

1.2.7. Инфинитив в функции определения

1.2.8. Инфинитив в функции вводного члена предложения

1.2.9. Оборот "for + существительное (местоимение) + инфинитив" (for-phrase)

1.2.10. Инфинитив в сложном дополнении (Complex Object)

1.2.11. Инфинитив в составном глагольном сказуемом (Complex Subject)

Тема 1.3. Причастие, его функции в предложении, причастные обороты

1.3.1. Формы причастий

1.3.2. Причастия в функции определения

1.3.3. Определительные причастные обороты

1.3.4. Особенность перевода определительных оборотов со страдательными причастиями, образованными от глаголов, которым в русском языке соответствуют глаголы непереходные или принимающие предложное дополнение

1.3.5. Обстоятельственные причастные обороты

1.3.6. Обстоятельственные причастные обороты с предшествующими союзами

1.3.7. Независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция)

1.3.8. Обстоятельственные обороты «причастие I + as it does (did)" и "причастие II + as it is (was)»

Тема 1.4. Герундий, его функции в предложении, герундиальные обороты

1.4.1. Формы герундия

1.4.2. Признаки герундия и его перевод

1.4.3. Герундий в функции подлежащего

1.4.4. Герундий в функции прямого дополнения

1.4.5. Герундий в функции дополнения с предлогом

1.4.6. Герундий в функции обстоятельства

1.4.7. Герундий в функции определения

1.4.8. Герундиальные обороты

Тема 1.5. Условные предложения

1.5.1. Первый тип условных предложений (реальные ситуации в настоящем или будущем времени)

1.5.2. Второй тип условных предложений (нереальные ситуации в настоящем или будущем времени)

1.5.3. Третий тип условных предложений (нереальные ситуации в прошедшем времени)

1.5.4. Смешанный тип условных предложений

Тема 1.6. Сослагательное наклонение

1.6.1. Формы сослагательного наклонения

- 1.6.2. Употребление и перевод глагола should
- 1.6.3. Употребление и перевод глагола would
- 1.6.4. Употребление и перевод глаголов may (might), can (could), ought, must, need

Тема 1.7. Модальные глаголы

- 1.7.1. Общая характеристика модальных глаголов
- 1.7.2. Модальные глаголы с длительным и перфектным инфинитивом

Тема 1.8. Эмфатические конструкции

- 1.8.1. Усилительное «do»
- 1.8.2. Обратный порядок слов
- 1.8.3. Эмфатические уступительные предложения
- 1.8.4. Двойное отрицание
- 1.8.5. Эмфатическое сочетание it is... that (which, who)

Раздел 2. Внеаудиторное чтение

Тема 2.1. Чтение научно-технической литературы по специальности

Тема 2.1.1. Поисковое чтение на распознавание грамматических структур из Раздела 1

Тема 2.1.2. Письменный перевод текстов объёмом 200 000 печатных знаков

Тема 2.2. Составление аннотаций, обзоров, рефератов на базе прочитанной литературы

- 2.2.1. Сущность и методы компрессии материала первоисточника
- 2.2.2. Структура и содержание реферата
- 2.2.3. Языковое оформление реферата
- 2.2.4. Назначение и виды аннотаций
- 2.2.5. Структура, содержание и особенности аннотаций
- 2.2.6. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Тема 2.3. Написание собственных письменных аннотаций, обзоров на английском языке

- 2.3.1. Структура научной статьи
- 2.3.2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов
- 2.3.3. Особенности передачи русских синтаксических конструкций на английский язык
- 2.3.4. Лексические особенности научно-технических текстов и способы их передачи

2.3.5. Стилистические особенности перевода научно-технических текстов

2.3.6. Правила оформления Списка литературы и References

Раздел 3. Устная коммуникация на английском языке

Тема 3.1. My research

- 3.1.1. Focus and objectives of research
- 3.1.2. Theoretical significance and application
- 3.1.3. Research methods

Тема 3.2. Writing a scientific paper

- 3.2.1. Paper structure: Body, Materials and Methods, Results, Discussion
- 3.2.2. Presenting a paper

Тема 3.3. Academic conferences

- 3.3.1. Types of academic conferences
- 3.3.2. Delivering a poster presentation
- 3.3.3. Creating Handouts and using PowerPoint

Тема 3.4. Call for papers

- 3.4.1. Conference announcement by a Call for Papers
- 3.4.2. Abstract submission
- 3.4.3. Filling in application forms

Тема 3.5. My scientific advisor

- 3.5.1. Academic degree and position
- 3.5.2. Scientific achievements

Тема 3.6. My laboratory

- 3.6.1. Overview of laboratories and research units
- 3.6.2. Laboratory equipment and apparatus

4. Оценка качества освоения дисциплины

4.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль качества освоения материала включает оценку за качество решения грамматических упражнений, перевода предложений, содержащих грамматические трудности изучаемого языка, а также текстов научных статей по специальности. Предусмотрена подготовка научной статьи и научного доклада по теме научной работы, выполнение контрольных работ, контрольных заданий. Успешное выполнение контрольных работ, контрольных заданий является обязательным. Аспиранты, не выполнившие в полном объеме все эти работы, не допускаются к сдаче экзамена.

4.2. Промежуточная аттестация

4.2.1. Промежуточная аттестация (дифференцированный зачет)

Для контроля качества освоения дисциплины учебным планом предусмотрен дифференцированный зачет.

Форма проведения дифференцированного зачета – письменная. Зачёт включает в себя перевод релевантных грамматических конструкций с английского языка на русский. Объем: 30-40 предложений. Время выполнения работы - 60 минут.

4.2.2. Промежуточная аттестация (кандидатский экзамен)

Для итогового контроля качества освоения дисциплины учебным планом предусмотрен кандидатский экзамен.

Форма проведения экзамена – письменная и устная.

4.2.3. Структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на русский язык. Объем текста - 15000 печатных знаков.

Требования к оформлению письменного перевода:

1. Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).
2. Перевод сдается в папке сшитыми файлами, оформленный следующим образом:
 - титульный лист
 - перевод
 - копии страниц оригинала, использованных для перевода

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

1. Письменный перевод оригинального текста по специальности со словарем. Объем: 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут.
2. Устное реферирование оригинального текста по специальности. Объем 1500 печатных знаков. Время выполнения – 10-15 минут.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

4.3. Перечень вопросов для подготовки к экзамену.

Аутентичную литературу на иностранном языке для первых двух заданий (письменный перевод, устное реферирование текста) аспирант подбирает самостоятельно. Вся литература должна согласовываться с преподавателем. Литература должна быть аутентичной, т.е. быть написана носителем языка и издана за рубежом. Тематика должна быть строго научной и соответствовать специальности аспиранта. Источником могут быть статьи, монографии и книги на изучаемом языке, изданные в последние 10-15 лет.

Приблизительный перечень вопросов для беседы с экзаменатором:

What does your research deal with? What problem do you study?

Could you specify the objective of your study?

What methods do you use in your research?

What results have you already obtained?

How long will it take you to complete your research?

Have you already taken part in scientific conferences?

Do you have any published papers?

What kind of sources do you prefer to use for the theoretical substantiation/grounds of your research? Could you speak about the historical background of your problem?

Who is your scientific supervisor and what is his/her contribution to science?

4.4. Критерии оценивания качества освоения дисциплины

Оценка	Задания	Критерии оценки
Отлично	Письменный перевод	Полный перевод (100%), адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно
	Устное реферирование	Реферат составлен в сжатой форме адекватно содержанию текста с использованием речевых клише, типичных для реферата, дано полное изложение основного содержания фрагмента текста
	Беседа	Речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции; если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы

Хорошо	Письменный перевод	Полный перевод (100-90%). Встречаются лексические (1-2), грамматические (1-2) ошибки и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения
	Устное реферирование	Текст передан семантически адекватно, но недостаточно полно
	Беседа	При высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70 -80% высказываний
Удовлетворительно	Письменный перевод	Фрагмент текста, предложенного на экзамене переведен не полностью (2/3 – 1/2) или с некоторым количеством лексических (2-3), грамматических (2-3) и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста
	Устное реферирование	Текст передан недостаточно полно и/или с существенным искажением смысла
	Беседа	При высказывании встречаются грамматические ошибки. Недостаточный объем высказывания. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднения. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40 % высказываний
Неудовлетворительно	Письменный перевод	Неполный перевод (менее 1/2). непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок
	Устное реферирование	Передано менее 50% основного содержания фрагмента, имеется существенное искажение смысла
	Беседа	Неполное высказывание, более 15 грамматических, лексических, фонетических ошибок. Грамматически неоформленная речь

5. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины

5.1. Основная учебная литература

1. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes : учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Пospelова, Ю. А. Суворова ; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL : <https://urait.ru/bcode/511748>.

2. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2): учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 294 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07464-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516684>.
3. Иванова, О. Ф. Английский язык. Пособие для самостоятельной работы студентов (B1-C1) : учебное пособие для вузов / О. Ф. Иванова, М. М. Шиловская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 357 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15771-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517105>.
4. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/513761>.
5. Шевырдяева, Л. Н. Английский язык для биологов. Naturally Speaking (B1-B2) : учебное пособие для вузов / Л. Н. Шевырдяева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 218 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06410-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515267>.

5.2. Дополнительная учебная литература

1. Англо-русский словарь химико-технологических терминов / Е. С. Бушмелева, Л. К. Генг, А. А. Карпова, Т. П. Рассказова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 132 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08001-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493385>.
2. Егорова, О. А. Английский язык для естественно-научных специальностей (A2–B1): учебное пособие для вузов / О. А. Егорова, Е. Э. Кожарская ; ответственный редактор Л. В. Полубиченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15398-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520401>.
3. Невзорова, Г. Д. Английский язык. Грамматика : учебное пособие для вузов / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09359-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490866>.

5.3. Научная и справочно-библиографическая литература

1. Русско-английский научно-технический словарь переводчика/ Михаил Циммерман, Клавдия Веденева. - 3-е изд. - Москва : Наука, 1991. — 736 с.
2. Сиполс, О.В. Develop Your Reading Skills : Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу. Москва : ФЛИНТА, 2016. — 376с. — ISBN 978-5-89349-953-7

5.4. Ресурсы сети «Интернет»

1. Государственная публичная научно-техническая библиотека www.gpntb.ru.
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY www.elibrary.ru
3. Российское образование (федеральный портал) www.edu.ru
4. Электронная библиотека ГПНТБ СО РАН <http://www.spsl.nsc.ru/win/nelbib/index-new1.html>

5.5. Информационные технологии (программные продукты)

Платформа WEBINAR.RU

5.6. Материально-техническое обеспечение

Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием (компьютер, проектор).

Лист визирования программы
для исполнения в очередном учебном году
Программа пересмотрена и одобрена для исполнения в 20____-20____ учебном году
с изменениями / дополнениями, перечень которых прилагается (Приложение № ____)
без изменений
Протокол № _____ заседания ученого совета от ____ . ____ .20 _____

Лист визирования программы
для исполнения в очередном учебном году
Программа пересмотрена и одобрена для исполнения в 20____-20____ учебном году
с изменениями / дополнениями, перечень которых прилагается (Приложение № ____)
без изменений
Протокол № _____ заседания ученого совета от ____ . ____ .20 _____

Лист визирования программы
для исполнения в очередном учебном году
Программа пересмотрена и одобрена для исполнения в 20____-20____ учебном году
с изменениями / дополнениями, перечень которых прилагается (Приложение № ____)
без изменений
Протокол № _____ заседания ученого совета от ____ . ____ .20 _____

Лист визирования программы
для исполнения в очередном учебном году
Программа пересмотрена и одобрена для исполнения в 20____-20____ учебном году
с изменениями / дополнениями, перечень которых прилагается (Приложение № ____)
без изменений
Протокол № _____ заседания ученого совета от ____ . ____ .20 _____